

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций**

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

Реферат дипломной работы

**«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ
ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА «ХОББИТ, ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО»
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ»**

**ЕРМОЛЕНКО Анастасия Олеговна,
Руководитель Головня Анастасия Ивановна**

2019 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 59 с., 1 приложение, 58 источников литературы.

Ключевые слова: ТРАНСКРИПЦИЯ, НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ, ОПИСАНИЕ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, СУЖЕНИЕ, РАСШИРЕНИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

Объектом исследования дипломной работы является повесть «Хоббит, или туда и обратно» на английском языке и ее переводы на русский

Предметом исследования выступают варианты переводов одних и тех же объектов повести Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно» с английского на русский язык.

Цель исследования дипломной работы состоит в выявлении и описании различных вариантов перевода ключевых имен и названий в повести Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно» с английского на русский язык.

Методы исследования: аналитический, метод количественных подсчетов, сравнительный метод (сравнение переводов на языке оригинала и перевода), описательный метод.

Научная новизна результатов самостоятельно проведенного исследования определяется тем, что впервые было проведено исследование особенностей перевода ключевых имен и названий, функционирующих в повести Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно» разными переводчиками с английского языка на русский в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте, выявлены сходства и различия сравниваемых переводов.

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в учебных пособиях по теории и практике перевода с одного языка на другой, а также, по вопросам изучения переводоведения в сопоставительном аспекте и межкультурной коммуникации. Дипломная работа является самостоятельно выполненным исследованием.

(Подпись студента)

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 59 старонак, 58 крыніц, 1 дадаток.

Ключавыя словы: ТРАНСКРЫПЦЫЯ, КАЛЬКАВАННЕ, НЕЙТРАЛІЗАЦЫЯ, ЗВУЖЭННЕ, ПАШЫРЭННЕ, АПІСАННЕ, СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ РЭАЛІЙ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА ПАРАЎНАЛЬНЫ АНАЛІЗ

Аб'ектам даследавання дыпломнай працы з'яўляецца аповесць «Хобіт, або туды і назад» на англійскай мове і яе пераклады на рускую мову.

Прадметам даследавання выступаюць варыяцый перакладаў адных і тых жа аб'ектаў аповесці Дж.Р. Р. Толкіна «Хобіт, або Туды і Назад» з англійскай на рускую мову.

Мэта даследавання дыпломнай работы складаецца ў выяўленні і апісанні розных варыянтаў перакладу ключавых імёнаў і назваў у аповесці Дж.Р.Р. Толкіна «Хобіт, або Туды і Назад» з англійскай на рускую мову.

Метады даследавання: аналітычны, метады колькасных падлікаў, параўнальны метады (параўнанне перакладаў на мове арыгіналу і перакладу), апісальны метады.

Навуковая навізна вынікаў самастойна праведзенага даследавання вызначаецца тым, што ўпершыню было праведзена даследаванне асаблівасцяў перакладу ключавых імён і назваў, якія функцыянуюць у аповесці Дж.Р. Р. Толкіна «Хобіт, або Туды і Назад» рознымі перакладчыкамі з англійскай мовы на рускую ў супастаўляльным лінгвакультуралагічным аспекце, выяўлены падабенства і адрозненні параўноўваных перакладаў.

Тэарэтычная і практычная значнасць працы складаецца ў тым, што вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навучальных дапаможніках па тэорыі і практыцы перакладу з адной мовы на іншую, а таксама, па пытаннях вывучэння перакладазнаўства ў супастаўляльным аспекце і міжкультурнай камунікацыі. Дыпломная праца з'яўляецца самастойна выкананым даследаваннем.

(подпіс студэнта)

SUMMARY

Diploma paper: 59 pages, 58 sources, 1 application.

Key words: TRANSCRIPTION, NEUTRALIZATION, DESCRIPTION, CALQUING, SPECIFICATION, GENERALIZATION, FUNCTIONAL REPLACEMENT, TRANSFER METHODS OF REALITY, COMPARATIVE ANALYSIS.

The research object - is the story «The Hobbit, or there and Back Again » in English and its translations into Russian

The research subject - is the translation variants of the same objects of the novel by J.R.R. Tolkien «The Hobbit, or There and Back» from English to Russian.

The objective - is to identify and describe various options for the translation of key names and titles in the novel by J.R.R. Tolkien «The Hobbit, or There and Back Again » from English to Russian.

Research methods: analytical, quantitative calculation method, comparative method (comparing translations in the original and translation languages), descriptive method.

The theoretical and practical significance of the work is that the results of the study can be used in textbooks on the theory and practice of translation from one language to another, as well as on the study of translation in a comparative aspect and intercultural communication.

The scientific novelty of the results of an independently conducted study is determined by the fact that for the first time a study was conducted on the peculiarities of the translation of key names and names that function in the novel by J.R.R. Tolkien «The Hobbit, or There and Back Again» by different translators from English into Russian in a comparative linguocultural aspect, revealed similarities and differences in the compared translations. This work is independently performed research.

(student's signature)

